

vaiyaththu vaazhveergaaL!
(Thiruppavai Paasuram #02)

Ragam: Gowlai (15th Mela Janyam)

[https://en.wikipedia.org/wiki/Gaula_\(raga\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Gaula_(raga))

ARO: S R₁ M₁ P N₃ Ś ||
AVA : Ś N₃ P M₁ R₁ G₃ M₁ R₁ S ||

Talam: Adi (2 kalai)

Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna (<https://www.youtube.com/watch?v=RT0-fVIXPAw>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse2.html>

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=2nSO8NhI4rE>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai02-class.mp3>

Paasuram (Stanza)

vaiyaththu vaazhveergaaL! naamum nampaavaikkuc *
ceyyum kirisaigaL kELeerO * paaRkadalul
paiyath thuyinRa paraman adi paadi *
neyyuNNom paaluNNom naatkaalE neeraadi *
maiyittezhudhOm malarittu naam mudiyOm *
ceyyaadhana ceyyOm theekkuRaLai cenROdhOm *
aiyamum piccaiyum aandhanaiyum kai kaatti *
uyyumaaReNNi ugandhElOr embaavaay.

Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse2.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> and <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/> }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

In this second verse Sri Andal enumerates the dos and don'ts for the month long Nonbu (intense worship) that she is setting out to do with an invitation to everyone to join in. We will sing the praise of the feet of the Lord who is sleeping gently on the serpent in the middle of the wide ocean. We will wake up early and bathe, we will not adorn ourselves with eyeliner (kajal) and flowers, we will not eat Ghee and milk, we will not do inappropriate deeds, will not speak evil and and harmful words, we will do charity and righteous deeds. Think noble thoughts and work to attain salvation and unification with the Lord.

<i>vaiyaththu</i>	<i>of the world</i>
<i>vaazhveergaaL</i>	<i>O people</i>
<i>naamum</i>	<i>we</i>
<i>nam paavaikku</i>	<i>for our vow, our rite</i>

vaiyaththu vaazhIrkaaL! naamum nampaavaikkuc *
In this world (those) born to live , We (for) our vow

<i>ceyyum</i>	<i>will do</i>
<i>kirisaigaL</i>	<i>deeds (austerities)</i>
<i>kELeerO</i>	<i>listen</i>
<i>paal kadalul</i>	<i>on the milk ocean</i>

ceyyum kiricaikaL kELIrO * paaR katalul
...will do (the following) deeds Listen . (On the) milk ocean

<i>paiya</i>	<i>gently</i>
<i>thuyinRa</i>	<i>sleeps</i>
<i>paraman</i>	<i>supreme person</i>
<i>adi</i>	<i>feet</i>
<i>paadi</i>	<i>will sing</i>

paiyath thuyinRa paraman ati paati *
(in) meditative sleep (is) The Lord (in praise of His) feet (we) sing

<i>ney</i>	<i>clarified butter (ghee)</i>
<i>uNNOm</i>	<i>we will not eat</i>
<i>paal</i>	<i>milk</i>
<i>uNNOm</i>	<i>we will not eat</i>
<i>naatkaalE</i>	<i>in the early hours of every morning</i>
<i>neeraadi</i>	<i>we will (wake up and) take our baths</i>

neyy uNNOm paal uNNOm naatkaalE nIraati *
Ghee (we) won't eat , milk (we) won't eat early morning (we will) bathe

<i>mai</i>	<i>collyrium (black eye makeup)</i>
<i>ittu ezhudhOm</i>	<i>we will not adorn (our eyes) with</i>
<i>malar</i>	<i>flowers</i>
<i>ittu naam mudiyOm</i>	<i>we will not wear in our hair</i>

maiYitt ezhuthOm malarittu naam mutiyOm *
Mai (we) won't use , flowers we won't tie on our hair ,

<i>ceyyaadhana</i>	<i>what one shouldn't do</i>
<i>ceyyOm</i>	<i>we will not do</i>
<i>thee kuRaLai(yai)</i>	<i>bad untruths, gossip</i>
<i>cenRu OdhOm</i>	<i>we will not go around spreading</i>

ceyyaathana ceyyOm thIkkuRaLai cenROthOm *
Things not to do (we) won't do , evil untrue stories (we) won't recite/spread.

<i>aiyamum</i>	<i>alms to those who don't ask (but need or deserve)</i>
<i>piccaiyum</i>	<i>and alms (bhiksha) to those who ask</i>
<i>aandhanaiyum</i>	<i>liberally</i>
<i>kai kaatti</i>	<i>we will give</i>

aiyamum piccaiyum aan^thanaiyum kai kaatti *
to deserving people , to poor people , to ascetics (we) will donate

<i>uyyum</i>	<i>of sustaining ourselves</i>
<i>aaRu</i>	<i>way</i>
<i>eNNi</i>	<i>contemplating</i>
<i>ugandhu</i>	<i>happily</i>
<i>ElOr embaavaay</i>	<i>Come Girls, lets do the penance of paavai nOmbu</i>

uyyumaaRu eNNi ukan^thu
Our salvation (we will) think of (and) feel happy.
El Or empaavaay
Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

Pallavi

vaiyaththu vaazhveergaaL! naamum nampaavaikkuc *
ceyyum kirisaigaL kELeerO * paaRkadalul
paiyath thuyinRa paraman adi paadi *
neyyuNNOm paaluNNOm naatkaalE neeraadi *
maiYittezhudhOm malarittu naam mudiyOm *
ceyyaadhana ceyyOm theekkuRaLai cenROdhOm *

aiyamum piccaiyum aandhanaiyum kai kaatti *
 uyyumaaReNNi ugandhElOr embaavaay.

Sahityam: vaiyaththu vaazhveergaaL! naamum nampaavaikkuc *

Meaning: In this world (those) born to live , We (for) our vow

vaiyaththu *of the world*
vaazhveergaaL *O people*
naamum *we*
nam paavaikku *for our vow, our rite*

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; ; ; R S ; S ; NS snP nsrs R ; | ; ; ; R ; P ; M | R G pm M SR rs S ||
 Vai yaththu vaazh--- veer-- gaaL! ---naa - mum- nam paa- ---- vai kku-

Sahityam: ceyyum kirisaiigaL kELeerO * paaRkadaluL

Meaning: ...will do (the following) deeds Listen . (On the) milk ocean

ceyyum *will do*
kirisaiigaL *deeds (austerities)*
kELeerO *listen*
paal kadaluL *on the milk ocean*

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; ; ; sr M ; ; M P ; ; ; P , m P ; | ; ; - R M P N P ; P M G M S R r s S ||
 Cey yum ki ri --- sai -- gaL - - kE- Lee- rO paa- - R kada luL--

; ; ; sr rm rppmmr M P ; ; ; P , m P ; | ; ; - R M pnsn P ; P M G M S R r s S ||
 Cey yum ki ri --- sai -- gaL - - kE- Lee- rO paa- - R kada luL--

Sahityam: paiyath thuyinRa paraman adi paadi *

Meaning: (in) meditative sleep (is) The Lord (in praise of His) feet (we) sing

paiya *gently*
thuyinRa *sleeps*
paraman *supreme person*
adi *feet*
paadi *will sing*

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; ; ; sr rPm ; - P pN, NS nsrs R ; | ; ; ; - N SR - S ; | S ; snP PS S ; ||
 Pai yath- - thu yin- - - - - Ra- - - - pa raman a - di paa- - - di

; ; ; sr rPm ; - P pN, NS nsrs R ; | ; ; ; - R G pmM - SR | rsS ; rsnp ; PS srsn ||
 Pai yath- - thu yin- - - - - Ra- - - - pa ra man a - di paa- - - di

psn npm- sr rPm ; - P pN, NS nsrs R ; | ; ; ; - R G pmM - SR | rsS ; rsnp ; PS S ; ||
 Pai yath- - thu yin- - - - - Ra- - - - pa ra man a - di paa- - - di

Sahityam: neyyuNNOm paaluNNOm naatkaalE neeraadi *

Meaning: Ghee (we) won't eat , milk (we) won't eat early morning (we will) bathe

ney *clarified butter (ghee)*
uNNOm *we will not eat*
paal *milk*
uNNOm *we will not eat*
naatkaalE *in the early hours of every morning*
neeraadi *we will (wake up and) take our baths*

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; ; ; R S ; S ; NS snP ; np pmM ; | ; ; ; R S ; S ; | NS snP ; np pmM ; ||

to deserving people , to poor people , to ascetics (we) will donate

uyyumaaru eNNi ukan^thu
Our salvation (we will) think of (and) feel happy.

El Or empaavaay
Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu